

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**  
**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA**  
**RECHERCHE SCIENTIFIQUE**  
**UNIVERITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-**  
**FACULTE DES LANGUES ETRANGERES**  
**FILIERE DE LANGUE ESPAGNOLE**



UNIVERSITE  
Abdelhamid Ibn Badis  
MOSTAGANEM

**Travail de Fin de Master en**  
**Sciences du langage**

**Usage des mots étrangers dans le parler des jeunes algériens, étude  
de cas : étudiants du département d'espagnol  
de l'Université Ibn Badis de Mostaganem.**

**Présenté par:**

**MENAD DOUNIA HALIMA**

**Membres du jury :**

**Président(e) : Dr. DERDACHI Belkacem**

**Directeur(e) : Dre. BOUZID Mekkia**

**Examineur : Dre. BELHADJ Amel**

**Année Universitaire 2022-2023**

**República Argelina Democrática y Popular**  
**Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica**  
**Universidad Abdelhamid Ibn Badis –Mostaganem-**  
**Facultad de Lenguas Extranjeras**  
**Departamento de Lengua Española**



**Trabajo de Fin de Master en**  
**Ciencias del lenguaje**

**Uso de extranjerismos en el habla de los jóvenes argelinos,  
caso de estudio: los estudiantes del departamento de  
español en la universidad Ibn Badis de Mostaganem.**

**Presentado por:**

**MENAD DOUNIA HALIMA**

**Miembros del tribunal:**

**Presidente/a:** Dr. DERDACHI Belkacem

**director/a:** Dre. BOUZID Mekkia

**Vocal:** Dre. BELHADJ Amel

**Curso académico: 2022-2023**

# الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة عبد الحميد بن باديس - مستغانم

كلية اللغات الأجنبية

قسم اللغة الإسبانية



UNIVERSITE  
Abdelhamid Ibn Badis  
MOSTAGANEM

مشروع نهاية التخرج ماستر

تخصص علوم اللغة

استعمال الكلمات الأجنبية في لغة الشباب الجزائري،

دراسة حالة: طلاب قسم اللغة الإسبانية بجامعة بن باديس بمستغانم.

إعداد الطالبة:

مناد دنيا حلّيمة

أعضاء لجنة المناقشة:

رئيسا  
مشرفا مقرر  
عضوا مناقشا

د. درداشي بلقاسم  
د. بوزيد مكية  
د. بلحاج أمال

**PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA**  
**MINISTRY OF HIGHER EDUCATION AND SCIENTIFIC RESEARCH**  
**ABDELHAMID IBN BADIS UNIVERSITY – MOSTAGANEM**  
**FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES**  
**DEPARTMENT OF SPANISH LANGUAGE**



**A dissertation submitted in partial fulfilment of the requirements  
for the Master Degree in science language**

**The use of foreign words in young algerian speech, case study:  
students of Spanish department  
at Ibn Badis University of Mostaganem**

**Submitted by**

**MENAD DOUNIA HALIMA**

**Board of Examiners:**

**Chairman:** Dr. DERDACHI Belkacem

**Supervisor:** Dr. BOUZID Mekia

**Examiner:** Dr. BELHADJ Amel

**Academic year: 2022-2023**

## **Dedicatoria**

A mi difunto padre.

A mi madre y mi hermana que me han apoyado durante mi carrera universitaria.

A mis compañeros y amigos que me ofrecieron palabras de apoyo y aliento.

A mi amiga Mekki Nour El houda por estar a mi lado.

A mi prometido Ilyes por estar a mi lado y en mi vida.

A toda mi familia y a todos los que me conocen.

## **Agradecimientos**

En primer lugar, agradezco mucho a Allah que me dio la fe, la capacidad y la confianza para realizar este trabajo de investigación

En segundo lugar, quiero agradecer a mi directora del TFM Dra. Bouzid Mekkia por sus orientaciones y consejos para llevar a cabo este presente trabajo

Nuestras profundas gratitudes van dirigidas a los miembros de tribunal Dr. Derdachi Belkacem y Dra. Belhadj Amel por haber aceptar leer y examinar el trabajo

Muchísimas gracias a toda persona que me ha ayudado para realizar este TFM sobre todo a los estudiantes del departamento del español de la universidad de Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem que contribuyeron con sus valiosas observaciones a la hora de contestar a nuestras preguntas

# Índice de contenidos

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Introducción general ..... | 1 |
|----------------------------|---|

## Capítulo I

### Marco teórico de los extranjerismos

|  |    |
|--|----|
| Introducción .....   | 4  |
| 1.La neología.....   | 4  |
| 1.1. Los neologismos .....                                     | 4  |
| 1.2. La clasificación de la neología.....                      | 5  |
| 1.2.1. La neología formal .....                                | 5  |
| 1.2.2. La neología semántica.....                              | 6  |
| 2.El préstamo .....  | 6  |
| 2.1 Los tipos del préstamo lingüístico .....                   | 7  |
| 2.1.1. Los Xenismos.....                                       | 7  |
| 2.1.2. Los calcos.....   | 8  |
| 2.1.3. Los extranjerismos .....                                | 8  |
| 2.2. La clasificación lingüística del préstamo .....           | 9  |
| 2.2.1 El préstamo formal.....                                  | 9  |
| 2.2.2 El préstamo morfológico.....                             | 9  |
| 2.2.3 El préstamo semántico .....                              | 10 |
| 2.2.4. El préstamo léxico.....                                 | 10 |
| 3. Los extranjerismos .....                                    | 10 |
| 4. La Clasificación de los extranjerismos .....                | 12 |
| 4.1 Los galicismos .....                                       | 13 |
| 4.2 Los anglicismos .....                                      | 13 |
| 4.3 Los hispanismos / españolismos .....                       | 14 |
| 4.4. Los italianismos .....                                    | 15 |
| 5. Los tipos de extranjerismos .....                           | 15 |
| 5.1. Los extranjerismos crudos .....                           | 15 |
| 5.2. Los extranjerismos adaptados o préstamos integrados ..... | 15 |
| 5.3. Los extranjerismos innecesarios .....                     | 16 |
| 5.4. Los extranjerismos necesarios .....                       | 16 |
| Conclusión .....   | 16 |

## Capítulo II

### Marco metodológico y análisis de los datos

|  |    |
|--|----|
| Introducción .....                                   | 19 |
| 1. Metodología de investigación .....                | 19 |
| 1.1. Presentación de la muestra.....                 | 19 |
| 1.2. Presentación del corpus.....                    | 19 |
| 2. Presentación y descripción del cuestionario ..... | 20 |

|   |           |
|---|-----------|
| 3. Análisis de los resultados del cuestionario .....                                  | 20        |
| 4. El análisis e interpretación de los resultados de la observación participante..... | 29        |
| 5. Interpretación y valoración de los resultados.....                                 | 33        |
| <b>Conclusion general</b> .....   | 37        |
| <b>Bibliografía</b> .....   | <b>40</b> |
| <b>Anexos</b>   |           |

## Índice de tablas

|   |    |
|---|----|
| <a href="#">Tabla1: El nivel educativo</a> .....  | 20 |
| <a href="#">Tabla 02: Sexo de los informantes</a> .....   | 21 |
| <a href="#">Tabla 03: Frecuencia del uso del extranjerismo</a> .....                                      | 22 |
| <a href="#">Tabla 4: Tipología de extranjerismo</a> .....   | 22 |
| <a href="#">Tabla 05: Influencia de los estudios sobre el uso de los extranjerismos</a> .....             | 23 |
| <a href="#">Tabla6: Extranjerismo como forma de identificación a una comunidad global</a> .....           | 24 |
| <a href="#">Tabla 07: Uso de los extranjerismos según el contexto o la situación</a> .....                | 25 |
| <a href="#">Cuadro 08: Impacto de los medios de comunicación sobre el uso de los extranjerismos</a> ..... | 26 |
| <a href="#">Tabla 09: Uso de los extranjerismos por prestigio</a> .....                                   | 27 |
| <a href="#">Tabla 10: Actitud de los estudiantes hacia el uso de los extranjerismos</a> .....             | 28 |
| <a href="#">Tabla11: Tipos de los extranjerismos según el origen</a> .....                                | 32 |

## índice de gráficos

|  |    |
|--|----|
| <a href="#">Gráfico 01: El nivel educativo</a> .....   | 20 |
| <a href="#">Gráfico 02: Sexo de los informantes</a> .....  | 21 |
| <a href="#">Gráfico 03: Frecuencia del uso de extranjerismo</a> .....                                      | 22 |
| <a href="#">Gráfico 04: Tipología de extranjerismo</a> .....   | 23 |
| <a href="#">Gráfico 05: Influencia de los estudios sobre el uso de los extranjerismos</a> .....            | 24 |
| <a href="#">Gráfico 06: Extranjerismo como forma de identificación a una comunidad global</a> .....        | 25 |
| <a href="#">Gráfico 07: Uso de los extranjerismos según el contexto o la situación</a> .....               | 26 |
| <a href="#">Gráfico 08: Impacto de los medios de comunicación sobre el uso de los extranjerismos</a> ..... | 27 |
| <a href="#">Gráfico 09: Uso de los extranjerismos por prestigio</a> .....                                  | 27 |
| <a href="#">Gráfico 10: Actitud de los estudiantes hacia el uso de los extranjerismos</a> .....            | 28 |
| <a href="#">Gráfico 11: Tipos de extranjerismos según su origen</a> .....                                  | 33 |

# ***Introducción general***

## Introducción general

---

En el presente trabajo, que lleva como título *Uso de extranjerismos en el habla de los jóvenes argelinos, caso de estudio: los estudiantes del departamento de español en la universidad Ibn Badis de Mostaganem*, nos proponemos demostrar el porqué de este uso en el habla de los estudiantes.

La elección de este tema se debe por un lado a nuestro interés por la importancia de los extranjerismos en el habla de los jóvenes y por otro lado a indagar los motivos de este uso por parte de los estudiantes.

Desde aquí, la problemática que se impone a nosotros consiste en: ¿Por qué usan los estudiantes del departamento de español de la universidad de Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem el extranjerismo en su habla en diferentes contextos?

Suponemos que los estudiantes utilizan el extranjerismo en su habla por necesidad o por prestigio. Podría ser que, lo usan en diferentes contextos para una comunicación efectiva, ya que cuando hablan no encuentran la palabra correspondiente o hasta equivalente en su lengua de uso diario.

El presente trabajo tiene como objetivo determinar en que situación usan los estudiantes el extranjerismo. Por lo tanto, este estudio busca el porqué de este uso.

Para investigar tal objeto de estudio aplicamos la metodología deductiva de un corpus de extranjerismos que usan los estudiantes del departamento de español de la universidad de Mostaganem recopilado a partir de la aplicación de la técnica Para llevar a cabo nuestra investigación sociolingüística hemos elegido la observación participativa con estudiantes de Master del departamento de lengua española de la Universidad Ibn Badis de Mostaganem para recopilación de datos ya que nos permite explicar conductas lingüísticas en su contexto inmediato. A esa técnica hemos añadido la del cuestionario con los mismos para un estudio cuantitativo trabajando con un número considerable de estudiantes.

Nuestro trabajo se divide en dos capítulos. el primero, trataremos el marco teórico de los extranjerismos. Abordaremos la neología y su clarificación, el préstamo, sus tipos y su clasificación y por último desarrollaremos la temática de los extranjerismos y su clasificación que se divide en dos categorías; una clasificación según el origen y otra según la forma.

En el segundo capítulo que es práctico, presentaremos los resultados de la metodología de investigación adoptada para comprobar la hipótesis. Describimos en

## Introducción general

---

primer lugar, la metodología de la investigación en que presentamos la muestra, el corpus y el cuestionario aplicado como herramienta de investigación. En segundo lugar analizaremos los resultados obtenidos. En último lugar discutimos y valoramos los resultados.

Por fin, acabamos nuestro trabajo con una conclusión que abarca los resultados del marco teórico y el práctico y abre nuevas perspectivas de investigación en el campo del uso de los extranjerismos en el habla de los jóvenes argelinos.

*Capítulo I: Marco  
teórico de los  
extranjerismos*

## Introducción

En la era de la globalización y la interconexión de culturas, el uso de extranjerismos en el lenguaje se ha vuelto cada vez más común y omnipresente en la lengua diaria. Desde términos anglosajones y galicismos de la moda, la gastronomía y otros dominios, los extranjerismos se han insertado de manera significativa en el vocabulario cotidiano. En el contexto lingüístico, el extranjerismo se considera como un préstamo lingüístico. En este capítulo, presentamos el neologismo, la neología y su clasificación. Después, explicamos el préstamo y sus tipos enfocando la diferencia entre el extranjerismo, el préstamo y su clasificación. Por fin, definimos los extranjerismos, abordamos su clasificación y sus tipos.

### 1. La neología

La lengua es un medio de comunicación compartido por miembros de la misma comunidad hablante. Dicho medio está en continua transformación. Con el tiempo surgen nuevas realidades, concepciones, invenciones y descubrimientos por lo que es necesario darles nombres. La neología se ocupa por este fenómeno de creación de nuevas unidades léxicas.

Hay palabras que no siempre se han utilizado en la lengua junto con el patrimonio léxico de la lengua<sup>1</sup> Algunas de estas palabras son totalmente nuevas en la lengua, mientras que otras se han desarrollado a partir de partes ya existentes. En español, las palabras relacionadas con la herencia representan el 23% del vocabulario, los préstamos el 41% y las palabras de nueva creación el 35% (A. Ezquerro, 2002: 10 citado por P. Iveta, 2013: 2).

El estudio de las reglas que dirigen la formación de unidades lingüísticas y las condiciones que la acompañan se conoce como neología. La neología es un proceso espontáneo e irreflexivo que ocurre en cualquier idioma para la integración de cualquier vocablo.

#### 1.1. Los neologismos

A pesar de que existen muchas definiciones de neologismo, la mayoría de los autores comparten la creencia de que un neologismo es un subproducto de un proceso de neología (Valková, B. 2002: 6 citado por Iveta, P. 2013: 2).

El Diccionario de la lengua Española de Real Academia (DRAE) ofrece dos definiciones que son generales reuniendo los tipos de neologismos según la primera

---

<sup>1</sup>En este contexto, el autor se refiere a su herencia latina.

definición y su uso según la segunda definición. La primera es un: “Vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua”, y la segunda “uso de estos vocablos o giros nuevos”. (DRAE. 2022)

Siempre con la concepción más general del neologismo, en el Diccionario de Uso del Español (DUE) podemos encontrar la siguiente definición “Palabra o expresión recién introducida en una lengua.” (Moliner, 1986: 503). En este contexto, podemos añadir un rasgo nuevo a las definiciones anteriormente expuestas y que es la recién introducción de unidades lingüísticas nuevas a una lengua.

Esta introducción tiene dos formas, una oficial aceptada después de un uso oficioso y otra queda al nivel de uso sin que sea aceptada oficialmente en la lengua. El Gran diccionario de uso del español actual la describe como “Palabra o expresión que acaba de incorporarse a una lengua, o nueva acepción de una ya existente.” (Sánchez, 2001:1471).

## **1.2. La clasificación de la neología**

La neología según el Diccionario de la Real Academia Española (2022) designa al mismo tiempo el “proceso de formación de neologismos” y su estudio. Según la observación de G. Ramos (2010: 10), la diferencia básica entre los dos términos, neología y neologismo, está en su oposición. La neología se entiende como un proceso, y el neologismo como el producto de tal proceso. La misma autora concluye que: “los neologismos son simplemente unidades léxicas nuevas, mientras que la neología postula un sistema, un conjunto de reglas y condiciones que complementan su creación, marcación y empleo.” (Ramos, G., 2010:10)

En este sentido, G. Ramos (2010:17) distingue dos categorías de neología: “según la creación obedezca a una necesidad práctica o a una necesidad expresiva con fines lúdicos o estéticos, es decir, neología denominativa o estilística”. En cuanto a la primera, la neología denominativa, existe la necesidad de nombrar una nueva realidad o, dicho de otro modo, de dar nombre a un nuevo concepto para poder comunicarlo posteriormente. Asimismo, la necesidad de crear palabras para expresar un concepto de forma novedosa está representada por la neología estilística, relacionada con la libertad poética de creación.

### **1.2.1. La neología formal**

Para crear las unidades léxicas neológicas formales, se utiliza un proceso que es a la vez

pragmático y morfológico. En el caso de este tipo de neología, "se crea el significante de una nueva palabra a la que se atribuye un nuevo significado" (Otaola. O., 2004: 70).

### 1.2.2. La neología semántica

La neología semántica se basa en "la economía de expresión" (Barto. B. y Fialová, 2006: 11. Citado por Iveta. P., 2013). Es necesario ampliar el léxico, por eso, el usuario utiliza una palabra ya existente para dar un nuevo significado a algo. Este tipo de neología utiliza numerosos mecanismos, como la metáfora, la metonimia y la antonomasia.<sup>2</sup>

## 2.El préstamo

Según su derivación del verbo prestar, el préstamo se define como "Elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra" (DRAE 2022). La toma de otra lengua se hace siguiendo la forma original de la unidad lingüística prestada o se adapta a la forma de la lengua meta "Préstamo lingüístico, se dice del término que se incorpora a una lengua tomándolo de otra, bien en su forma original o bien en forma adaptada." (Sánchez,A., 2001: 1661)

La toma de elementos lingüísticos de una lengua por otra se llama inmigración léxica por Capuz, G. (2005: 12) quien definió el préstamo lingüístico como "Elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos". Dicha concepción de inmigración léxica ha sido apoyada por autores como Chris, P. (1980), Dubois, J. (1983) y Capuz, G. (1991) que consideran el préstamo como un fenómeno más extenso de transmisión de elementos de muchos planos lingüísticos. Para dar cuenta de la amplitud de las manifestaciones del fenómeno de la transferencia, Fernández, B. (1997: 31) ofrece una definición de préstamo suficientemente amplia.

un préstamo es todo rasgo lingüístico (de tipo léxico, sintáctico, semántico, morfológico, fonológico o formal) que un sistema lingüístico B (receptor) toma, adapta o traduce de un sistema lingüístico A (donante) y que previamente no existía en B.

<sup>2</sup>Según la autora Villarroel Sneshko. M: "La palabra viene del latín "antonomasia" que significa "nombrar diferente" o "cambiar el nombre". Según la RAE, es la añadidura de un calificativo a un sustantivo, que lo hace más reconocido o que determina su función en el mundo. Ejemplo: «Pedro, el albañil» «Agatha, la escritora.» "

No obstante, y pese a todas estas consideraciones hemos de ser conscientes de que es el componente léxico el más afectado por el fenómeno que analizamos, o, al menos, el más visible. Por último, según la Oficina Quebequense de la Lengua Francesa (2007), el préstamo es:

Tout procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement ou partiellement une unité ou un trait (lexical, sémantique, morphologique, syntaxique, phonétique) d'une autre langue. Le terme désigne également l'élément empunté.<sup>3</sup> (Guerrero Ramos, G. 2013: 117).

Pues, concluimos que el préstamo designa al mismo tiempo el proceso según que los usuarios de una lengua meta adoptan un elemento lingüístico de otra lengua de origen y su producto.

## 2.1 Los tipos del préstamo lingüístico

Los préstamos tienen formas muy variadas, y a veces puede resultar difícil distinguirlos. Aunque se trata de una clasificación muy amplia, a continuación, intentaremos aclarar tres ideas clave de la inmigración léxica del préstamo según su estatus en la lengua meta. En su uso primero informal que carece de todo carácter oficial se llama xenismo, después cuando recibirá la aceptación oficial de la academia de lengua meta para de su estado de latencia a su integración en el diccionario de la lengua meta prestando o el significado de la palabra extranjera (lo que se llama calco) o el significante con su significado para que se quede así un extranjerismo para cualquier usuario de la lengua meta.

### 2.1.1. Los Xenismos

Según los estudios lingüísticos franceses, el término ' xenismo ' es ambiguo. Por un lado, algunos autores lo caracterizan en función de criterios lingüísticos como el uso y la asimilación gráfica, afirmando que se trataría de un extranjerismo o presupuesto inadaptado. Por otro lado, según las definiciones de algunos autores basadas en criterios extralingüísticos y etnolingüísticas, que pueden acercarse más al significado etimológico del término, el xenismo es un término utilizado para describir una realidad propia de una cultura extranjera y no adaptada a la vida y la cultura de la lengua meta.

---

<sup>3</sup>“cualquier procedimiento por el que los usuarios de una lengua adoptan total o parcialmente una unidad o rasgo lingüístico (léxico, semántico, morfológico, sintáctico, fonético), de otra lengua. El término también se refiere al elemento prestado.”(Trad.la estudiante investigadora)

En el libro de la inmigración léxica de Capuz, G. (2005) aparece esta definición:

El término xenismo procede del griego ksenikòn ónoma y comparte misma raíz léxico que palabras como xenofobia<sup>45</sup>: xenos con el valor de extranjero o ajeno a nuestra cultura, lo cual demuestra otra vez la semejanza existente entre la inmigración humana y la inmigración léxica.

Pues el xenismo por definición indica el carácter extranjero del elemento lingüístico prestado que sea lingüística o culturalmente.

### 2.1.2. Los calcos

El concepto de calco consiste en “la idea de traducción y sustitución de morfemas” (Capuz, G., 2005: 37). Del signo lingüístico extranjero, el calco incluye el significado no su significante. La mayoría de los préstamos léxicos en el español proceden del francés o del inglés.

### 2.1.3. Los extranjerismos

Ya que nuestro trabajo trata de los extranjerismos, entonces debimos distinguir entre el préstamo y extranjerismo, el lexicógrafo español M. Seco llegó a determinar la diferencia entre ambos términos.

La suerte de las palabras importadas, que comúnmente se llaman préstamos, es, naturalmente, muy diversa. Atendiendo al grado de su incorporación, y desde un punto de vista sincrónico, hay que distinguir entre las voces extranjeras que el idioma ha asimilado totalmente a su sistema, voces ya «digeridas» por la lengua, que son los préstamos propiamente dichos, y las palabras que en su grafía, o en su pronunciación, o en ambas cosas a la vez, acusan en los hablantes una conciencia de que emplean una palabra extranjera, voces que todavía se sienten «enquistadas» en el idioma: son los extranjerismos. Un ejemplo de préstamo sería jardín, palabra que el castellano tomó del francés en la Edad Media y que hoy utiliza todo el mundo sin plantearse ni remotamente su origen forastero. Un ejemplo de extranjerismo, en

---

<sup>45</sup>Xenofobia: según el diccionario de la real academia española este término significa fobia a lo extranjero o a los extranjeros.

cambio, lo tenemos, en la palabra *sketch*, que suele escribirse entre comillas. Seco, M. 1977: 197) (citado por Capuz, G., 2005: 14).

Es obvio que, según la cita de Saco, M., las fronteras definitivas entre préstamo y extranjerismo reside en un pequeño matiz relativo a la asimilación /adaptación de “las palabras importadas”: si llegan a ser incorporadas en la lengua de llegada sin que sus usuarios nativos se den cuenta de su carácter extranjero, pues se llaman préstamos. Sin embargo, si los mismos usuarios sienten fonéticos, gráfica o fonético-gráficamente que están frente a “palabras importadas”, en este caso los préstamos se llaman extranjerismos.

## **2.2. La clasificación lingüística del préstamo**

A pesar de que existen numerosos tipos de préstamos según las taxonomías de clasificación aplicadas, presentamos la clasificación según el estándar del nivel lingüístico. Según esta norma, podemos distinguir entre los tipos de presentación formal (gráfica y fonética), morfológica, semántica, léxica, sintáctica y fraseológica.

### **2.2.1 El préstamo formal**

El préstamo formal se crea cuando las restricciones fonológicas y gráficas que se aplican en otras lenguas se adoptan de una lengua extranjera considerada de prestigio. Este tipo se conoce como formal porque “el influjo extranjerizante se mantiene en el nivel del significante y en ningún momento afecta al significado” (G. Capuz, 2004: 43) como las palabras de nuestro corpus *out*, *bonjour*, *mañana* y entre otros.

### **2.2.2 El préstamo morfológico**

Este tipo de préstamo implica la transferencia de morfemas a través de un largo procedimiento conocido como inducción de morfemas.

En primer lugar, es necesario que previamente hayan entrado en la lengua receptora muchos préstamos léxicos que contengan dicho morfema; seguidamente, este morfema acaba siendo aislado e identificado por los hablantes de la lengua receptora; en una última etapa, dicho morfema llega a ser productivo en la lengua receptora, y permite generar incluso falsos préstamos. (Capuz, G., 2004: 44).

En cuanto a esta categoría, podemos distinguir entre préstamo morfínico y préstamo morfológico. El primer tipo consiste en la transferencia de morfemas ligados o semi-ligados. Uno de los ejemplos sería el morfema sufijado francés –age > –aje, que está presente en las palabras camuflaje, masaje o tatuaje. El segundo tipo consta de la transferencia de modelos o procedimientos morfológicos.

### 2.2.3 El préstamo semántico

El préstamo semántico crea una categoría independiente<sup>6</sup>. La aportación de la presuposición semántica se limita al nivel del significado, es decir, se traduce el significado de una palabra extranjera por una palabra de la lengua meta. Como ilustración, podemos utilizar la palabra milrayas que es una palabra prestada del francés *mille-raies*.

### 2.2.4. El préstamo léxico

Es la categoría más amplia de préstamos, conocida como préstamos léxicos, incluye todo tipo de préstamos que dotan de significado y sentido a una nueva palabra en la lengua meta. El préstamo léxico puede dividirse en las tres subcategorías siguientes: La primera es del préstamo de importación o integrado: se refiere a tipos básicos como *baguette*, *collage* o *rouge*. La segunda, los híbridos, como la plataforma. Y la última, calco léxico como 'femme fatale' es 'mujer fatal'.

## 3. Los extranjerismos

Según menciona Geminez Folqués. D. (citado por Hernando. M., 2022: párr.2) los extranjerismos son palabras de otros idiomas que no son precisamente del inglés, sino que pueden ser palabra

incorporadas del francés o latín que se introducen de forma normal al léxico propio de un país. En mucho de los casos, estos vocabularios se escriben de la misma forma que en su idioma original y en otros casos se realiza adaptaciones como son la eliminación del acento o la agregación del mismo, la pronunciación puede variar del idioma original al habla introducida y la sustitución de letras que no existen en el español.

Esta definición refiere a los extranjerismos que son palabras tomadas de otras lenguas

---

<sup>6</sup> Algunos materiales didácticos utilizan el término calco semántico. Por ejemplo se utiliza para referirse a aquellas actividades o ejercicios que promueven el aprendizaje de un idioma extranjero mediante la traducción literal de palabras o frases.

como el francés, el inglés, el italiano entre otras lenguas; también se caracterizan por la misma forma de escritura de su idioma original además por la omisión o la agregación del acento también la pronunciación difiere de la lengua madre.

Los extranjerismos o también llamados xenismos son préstamos que hace una lengua a partir del término de otra, sea esta porque no posee una terminología propia o porque los individuos eligen lo extranjero por alguna razón. Los cruces de lengua en el español han sido muy comunes en el contexto global porque desde siglos anteriores han sido un reflejo de intercambio de información entre varias civilizaciones y culturas, los extranjerismos son conocidos por mantener una parte o toda su grafía nativa (equipo editorial Etecé, 2022: párr.1)

Es decir que los extranjerismos según el equipo editorial Etecé, son palabras que se prestan de otros idiomas por diferentes razones. El cruzamiento del idioma español ha sido muy usado a través todo el mundo porque hace muchos siglos han sido un medio de intercambio entre varias civilizaciones.

Jiménez. A (2021: párr.1) define los extranjerismos como

Un extranjerismo es un préstamo lingüístico utilizado de forma original y sin traducir, cuyo uso obedece a la necesidad de expresar algo que puede o no tener equivalencia en la propia lengua. Durante muchos años el español ha ido incorporando toda suerte de extranjerismos debido a su contacto con diferentes culturas (especialmente en el contexto de la globalización)<sup>7</sup> y, dependiendo del idioma al que pertenezca, se designa como latinismo, anglicismo, galicismo, helenismo, arabismo, etc.

Esta interpretación aclara que los xenismos se han incorporado durante el desarrollo de la sociedad, son usados con su grafía nativa que expresan algo según las necesidades de los contextos que llevan o no una semejanza en la lengua original. A lo largo del tiempo estos extranjerismos aparecieron de otras culturas y léxicos diferentes y han sido parte de la lengua. Los extranjerismos tienen un rol en la humanidad, que tienen como resultado natural los cambios tecnológicos y entre otras.

---

<sup>7</sup>Según el diccionario de la Real Academia Española, la Globalización es la “Tendencia de los mercados y de las empresas a, extenderse alcanzando una dimensión mundial que sobrepasa las fronteras nacionales”.

Cuando nos referimos al término extranjerismo, queremos hablar entonces de un fenómeno interesante que ha venido a contribuir de manera significativa en la evolución de las lenguas a lo largo de toda la historia. Podríamos decir que los extranjerismos son un elemento del área de la lingüística que una lengua toma de otra, ya sea adaptándola a su forma primitiva, imitándolo o también lo puede hacer transformándolo más o menos. En otras palabras, podríamos decir que los extranjerismos son las voces que llegan a una lengua de destino, y que lo pueden hacer por medio de su forma original o que se adapten a las características de la lengua que le da la acogida. (Breciño Gabriela, M., 2019: párr. 1).

La palabra extranjerismo es un término lingüístico. Los extranjerismos son tomados de cualquier otra lengua. Esto ha cambiado sobre todo en el ámbito de la sociolingüística, que estudia y está a la par con la lingüística y los factores socioculturales. También existe en las lenguas maternas y en el bilingüismo. Además, hay palabras que, por la razón que sea, pertenecen a un dialecto, pero son prestadas por otro, incorporando extranjerismos de varios países a la lengua materna y, sin embargo, siguen siendo de uso común en las interacciones cotidianas entre las personas. Podemos determinar su género, forma y número teniendo en cuenta las múltiples connotaciones que conllevan.

Los extranjerismos tienen un significado importante en español por su uso natural para relacionarse con situaciones cotidianas actuales. Además, son herramientas que han ayudado a muchas naciones del mundo a desarrollar sus lenguas a lo largo de la evolución humana (Briceo, M., 2019: párr. 8). La importancia de los extranjerismos en el habla y en su utilización es grande porque se refiere a varias situaciones y ocasiones cotidianas.

#### **4. La Clasificación de los extranjerismos**

Montoya. A. (2018: párr.3) clasifica los extranjerismos en dos partes por su origen. Se determina para la clasificación de los extranjerismos la lengua de origen de las palabras prestadas. Se pueden encontrar los siguientes tipos de extranjería, en función de su origen: galicismos, los anglicismos, los Hispanismos y los italianismos.

#### 4.1 Los galicismos

En el diccionario de la Real Academia Española (DRAE) podemos encontrar tres definiciones; es “un idiotismo propio de la lengua francesa” otra definición dice que es “un vocablo o giro de esta

lengua empleada en otra”, y la última, es “empleo de vocablos o giros de la lengua francesa en distinto idioma”.

En el diccionario de uso de español (DUS) define este término como “palabra o expresión sacada del francés”.

El Gran diccionario de uso del español actual comparte la siguiente definición: “Palabra o expresión propia de la lengua francesa y usada en español” (Sánchez, A.,2001: 1091).

Podemos decir que estas definiciones dicen en otras palabras la misma información: los galicismos son palabras importadas del francés. No hay una precisión de su tipo; solo son prestadas de la lengua francesa.

#### 4.2 Los anglicismos

Según el diccionario de la Real Academia Española los anglicismos son: “giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa”, otra definición dice que son “vocablos o giros de la lengua inglesa empleado en otra” la última: “empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas». Es decir que los anglicismos podrían abarcar palabras prestadas de inglés o solo su modo de hablar sin necesitar tomar palabras.

Teníamos que esperar hasta los años noventa para asistir a una definición de anglicismo que resulta más clara (Lorenzo, C.1991: 68)“anglicismo es cualquier hecho cultural, principalmente idiomático que procede de la esfera anglosajona<sup>8</sup> y se instala con mayor o menor resistencia y oportunidad en la nuestra.”

El término tuvo una definición por extensión sobrepasando los anglicismos con Stone,H. (1957 :142). Realizando una investigación en España sobre orígenes de las palabras importadas del inglés al español, se dio cuenta de que los anglicismos no son todos de origen inglés.

---

<sup>8</sup>La esfera anglosajona se refiere a los países y regiones donde el inglés es la lengua predominante o de gran importancia como la Gran Bretaña, los Estados Unidos, Nueva Zelanda, Australia entre otras regiones.

He considerado como anglicismos, palabras usadas en su forma *inglesa o derivadas del inglés; palabras que pasaron de otros idiomas al inglés, y de este al español; o bien del inglés al español a través del francés; términos y vocablos creados por gente de habla inglesa e introducidos en el español; palabras castizas usadas en un sentido inglés (préstamos semánticos o contaminaciones), y traducciones de trapos, complejos y modismos ingleses.*(Stone, H.,1957: 142)

Pues, anglicismo abarca toda palabra prestada del mundo anglosajón, aunque no es de origen inglés. Por eso, abarca según, Stone, no solo palabras importadas del idioma inglés sino también de otros idiomas al inglés y de aquí vía otra lengua receptora, además de traducciones de trapos y modismos.

Algunos anglicismos han llegado a través de otros idiomas. Ciertas palabras exóticas penetraron, primero, en el inglés, y establecidas en él, pasaron, luego, al castellano: culí, champú, jungla (del hindustani); gong (del malayo); términus, alma mater, stadium, aquarium (del latín); dril (del alemán drillich, del latín trilix), bauprés (ingl. Bowsprit, antiguo ingl. Jousprd del holandés boesgspriet; a través del fr. Beaupré), y primero;’ el premier británico) plató, turista, y convoy (del francés). Control se estableció en España en el sentido francés de menor probación, inspección, y volvió modernamente a contrat con el del inglés «dominio, dirección».( Stone, H.,1957:147)

### 4.3 Los hispanismos / españolismos

El diccionario de la Real Academia Española (2022) define los Hispanismos como: “giro o modo de hablar propio de la lengua española”, también “vocablos o giros de la lengua española empleado en otra”. En resumen, los Hispanismos son aquellas palabras tomadas de la lengua española.

El mismo diccionario ofrece tres definiciones de los españolismos: “Palabra o uso propios del español hablado en España.”, también “Cualidad o condición de español.” Por último “es Amor o apego a lo español.”.

Los términos “hispanismo” y “españolismo” tienen connotaciones lingüísticas que conviene respetar ya que, mientras el primero se refiere a las palabras o frases propias de

la lengua española, el segundo se refiere más específicamente a las variedades del idioma utilizadas en España. Aunque algunos diccionarios consideran sinónimos estos términos, se aconseja mantener la distinción señalada, como hace, por ejemplo, el Diccionario del español actual de Seco, Andrés y Ramos (1999).

Esta distinción también se adhiere al paradigma de argentinismo, cubanismo colombiano, mexicanismo y otros términos definidos como “palabra o uso propio de la lengua española hablada en (el País correspondiente)” en los diccionarios académicos (Fundèu : 2016).

#### **4.4. Los italianismos**

Según el diccionario de la Real Academia Española el italianismo es: “giro o modo de hablar propio de la lengua italiana”, designa también a “vocablos o giros de la lengua italiana empleado

en otra” y su empleo “empleo de vocablos o giros italianos en distintos idiomas”. Según el equipo editorial Etecé (2022) los italianismos son “son palabras, modismos italianos que se usan en otras lenguas (como el español)”. Estas definiciones consideran que los italianismos son aquellas palabras, expresiones o modo de hablar tomados del idioma italiano.

#### **5. Los tipos de extranjerismos**

Existen varios criterios para clasificar los extranjerismos, hay cuatro tipos que son los crudos, los adaptados, los innecesarios y los necesarios.

##### **5.1. Los extranjerismos crudos**

Préstamos “aclimatados”, también conocidos como extranjerismos, son palabras de otro idioma que conservan la ortografía de su lengua materna. Estas palabras no se ajustan a las normas del español y utilizan un indicador gráfico para señalar su carácter extranjero, ya sea escrito en cursiva o entre comillas. Estas palabras se utilizan para designar realidades, y tienen más significado en el idioma original. *Pizza, ballet y rock*, por ejemplo (Zorayda Coello. F, 2019: párr. 2)

##### **5.2. Los extranjerismos adaptados o préstamos integrados**

Son palabras que experimentan cambios en la ortografía y pronunciación de la lengua española, como las tildes o la ampliación o contracción de las letras. Están sujetas

a las reglas gramaticales del español y no requieren ningún tipo de acentuación al ser escritas. Son palabras que los hablantes entienden y, por ello, se incorporan al diccionario de la lengua española. Por ejemplo, la palabra “bulevar” es una palabra inmigrante que adoptó las reglas del español, y se puede encontrar su definición castellanizada en un diccionario, su equivalente en francés es “boulevard”. (Zorayda Coello. F, 2019: párr.5).

### **5.3. Los extranjerismos innecesarios**

Son aquellos para los que existen equivalentes españoles plenamente vivos. Los extranjerismos innecesarios podemos evitarlos cuando hablamos porque ya existe en la lengua de origen, como la palabra ‘abstract’ en español es ‘resumen’, husband en vez de marido entre otros.

### **5.4. Los extranjerismos necesarios**

Son aquellos para los que no existen términos equivalentes en español, son difíciles de localizar

o cuyo empleo es errático o extenso. Hay extranjerismos asentados en el uso internacional en su forma original como *software black-Friday* (diccionario panhispánico de dudas, 2005).

## **Conclusión**

A modo de conclusión, presentamos unas conclusiones que trata el marco teórico de los extranjerismos. En primer lugar, empezamos con la neología que es el proceso de creación y adopción de nuevas palabras o términos en un idioma y los neologismos son palabras o expresiones nuevas que se crean o introducen en un idioma. La neología se considera como un proceso de un producto que es neologismo. Este fenómeno se clasifica de diferentes maneras; la neología estilística que se refiere a la creación o adopción de nuevas palabras o expresiones con fines estadísticos o artísticos y la neología denominativa se refieren a la creación o adopción de nuevos nombres o denominaciones para personas, objetos, lugares entre otros además de la neología formal y semántica.

En segundo lugar, hemos definido los préstamos como elementos lingüísticos que una lengua toma de otra, se dividen tres tipos que son los Xenismos, los calcos y los

extranjerismos. En nuestro trabajo hemos clasificado el préstamo en cuatro diferentes categorías que son los préstamos léxicos, formales, morfológicos y semánticos.

En tercer lugar, hemos tratado los extranjerismos que son préstamos lingüísticos tomados de un idioma a otro que reflejan la influencia de otras culturas y lenguas al idioma receptor, se clasifican en varias categorías. Los extranjerismos se dividen en cuatro tipos distintos que son los crudos o préstamos no adaptados, los préstamos adaptados o integrados, los necesarios y los innecesarios.

***Capítulo II: Marco metodológico  
y análisis de los datos***

## **Introducción**

Nuestra investigación se centra en el marco de la sociolingüística, un campo interdisciplinario que combina aportaciones de la lingüística y la sociología para estudiar la lengua prestando especial atención a su entorno sociocultural y a las comunidades en las que se produce.

Nuestro trabajo se interesa por el uso de los extranjerismos, ya que Argelia es un país multilingüe. Queremos averiguar si este uso excesivo de los extranjerismos es por prestigio o por necesidad.

En este segundo capítulo práctico, trataremos el método seguido para la recogida de datos después la presentación de la muestra, del corpus para pasar al análisis de los resultados obtenidos y por fin la valoración e interpretación de los resultados.

### **1. Metodología de investigación**

Esta parte consiste en la aplicación de la técnica de observación participante para la recopilación de nuestro corpus con los estudiantes de la lengua española en la Universidad Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem y la técnica del cuestionario para un estudio cuantitativo dirigido a 50 estudiantes de máster y licenciatura de lengua española.

#### **1.1. Presentación de la muestra**

Para realizar este trabajo hemos elegido una muestra de estudiantes de la lengua española en la Universidad Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem, los hemos elegido de licenciatura y de máster para averiguar la frecuencia del uso de extranjerismos a demás determinar sus tipos. La elección de esta categoría de estudiantes se debe a sus estudios; como estudiantes en la facultad de lenguas extranjeras.

#### **1.2. Presentación del corpus**

El corpus trata 215 palabras extranjeras que usan los estudiantes del departamento de la lengua española de la universidad Abdelhamid Ibn Badis en su habla. Hemos tomado este corpus a través de una técnica que es la observación participante.

## 2. Presentación y descripción del cuestionario

Hemos elaborado un cuestionario<sup>1</sup> distribuido vía internet para alcanzar nuestro objetivo. El cuestionario es cerrado y de opinión múltiple que se compone de 10 preguntas dirigidas a los estudiantes del departamento de español en la universidad de Mostaganem de sexo femenino y masculino y del nivel de licenciatura y máster, realizado al final del mes de abril del año 2023. Hemos recuperado 50 respuestas del formulario.

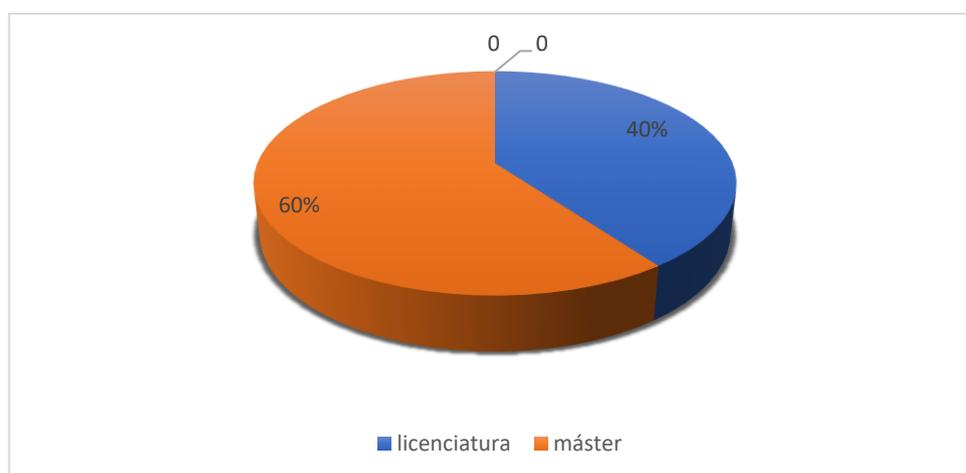
## 3. Análisis de los resultados del cuestionario

Vamos a presentar los resultados del cuestionario realizado bajo forma de gráficos que representan los datos seguidos por una lectura y análisis.

- **pregunta 01:** el nivel educativo de los informantes
- **Objetivo:** para saber quién usa los extranjerismos con más frecuencia.

| El nivel educativo | Respuestas |
|--------------------|------------|
| Licenciatura       | 20         |
| Máster             | 30         |

**Tabla1: El nivel educativo**



**Gráfico 01: El nivel educativo**

En la tabla 1 y el gráfico1, hemos clasificado los informantes en dos niveles; licenciatura y máster. Observamos que hay 40% de los informantes son estudiantes de licenciatura y 60% son estudiantes de Máster. Esta pregunta nos ayuda para saber quien de estos dos niveles usa más los extranjerismos; vemos que los estudiantes de máster

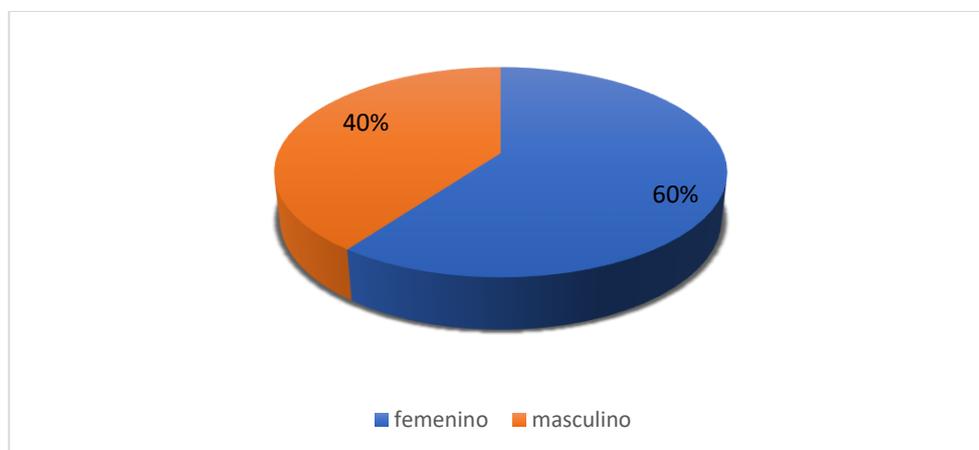
<sup>1</sup>Véase el anexo 1

constituyen la categoría que usa más extranjerismos.

- **Pregunta 02:** el sexo de los informantes
- **Objetivo:** para saber quién de los sexos usa más extranjerismos.

| El sexo   | Las respuestas |
|-----------|----------------|
| Femenino  | 30             |
| Masculino | 20             |

**Tabla 02: Sexo de los informantes**



**Gráfico 02: Sexo de los informantes**

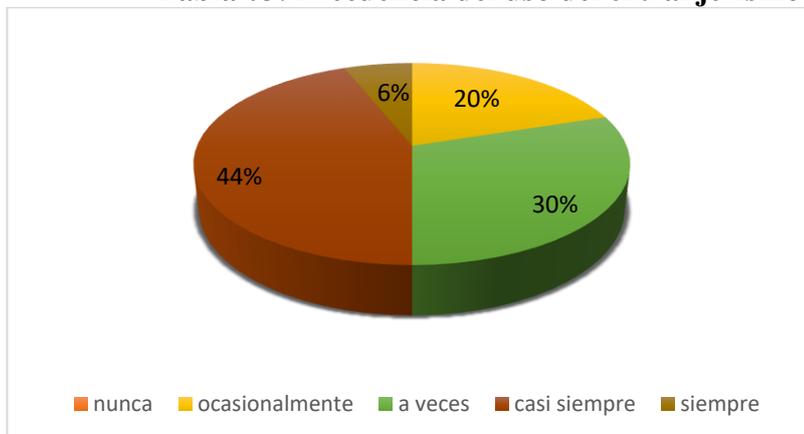
El gráfico 2, nos presenta los datos de la segunda pregunta del cuestionario, que trata el género de los estudiantes. Hemos encontrado 60% de sexo femenino y 40% de sexo masculino. Esta pregunta nos permite determinar el género de la muestra que usa más los extranjerismos.

- **Pregunta 03:** la frecuencia de uso de palabras o expresiones en otros idiomas (extranjerismos) en la comunicación diaria
- **Objetivo:** para determinar la frecuencia de uso de los extranjerismos en el habla de los estudiantes.

| Frecuencia del uso del extranjerismo | Las respuestas |
|--------------------------------------|----------------|
| Nunca                                | 00             |
| Ocasionalmente                       | 10             |
| A veces                              | 15             |

|              |    |
|--------------|----|
| Casi siempre | 22 |
| Siempre      | 03 |

**Tabla 03: Frecuencia del uso del extranjerismo**



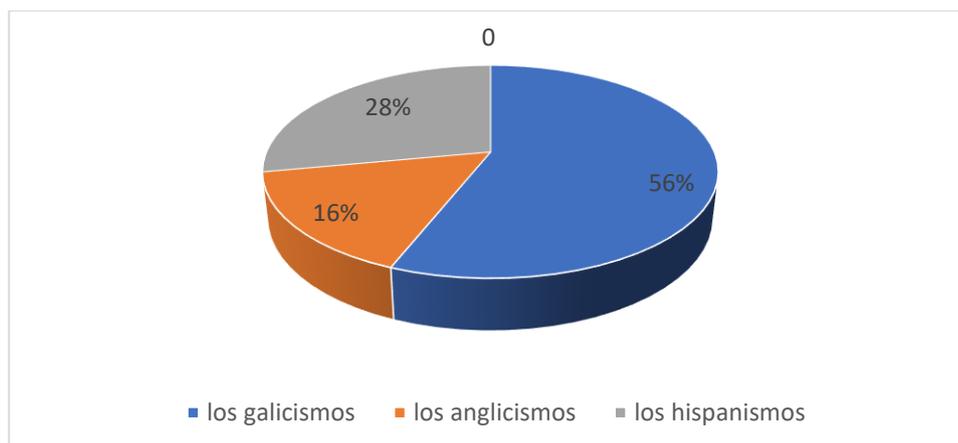
**Gráfico 03: Frecuencia del uso de extranjerismo**

En cuanto a la tercera pregunta del cuestionario, nos ayuda determinar la frecuencia del uso de los extranjerismos según cuatro criterios. Tenemos el criterio ‘siempre’ que toma un porcentaje de 6% (3), ‘a veces’ con porcentaje de 30% (15), ‘casi siempre’ con porcentaje de 44% (22), ‘ocasionalmente’ con 20% (10) y para ‘nunca’ hemos encontrado 0%. Los resultados reflejan la situación sociolingüística no solo de la ciudad donde estudian los informantes sino de todo el país. Así, la universidad es una micro-sociedad espejo de la situación lingüística de Argelia.

- **Pregunta 04:** ¿qué tipo de extranjerismo utilizas más?
- **Objetivo:** para determinar la tipología de extranjerismos más usada.

| La tipología del extranjerismo | Las respuestas |
|--------------------------------|----------------|
| Los galicismos                 | 28             |
| Los anglicismos                | 08             |
| Los hispanismos                | 14             |

**Tabla 4: Tipología de extranjerismo**



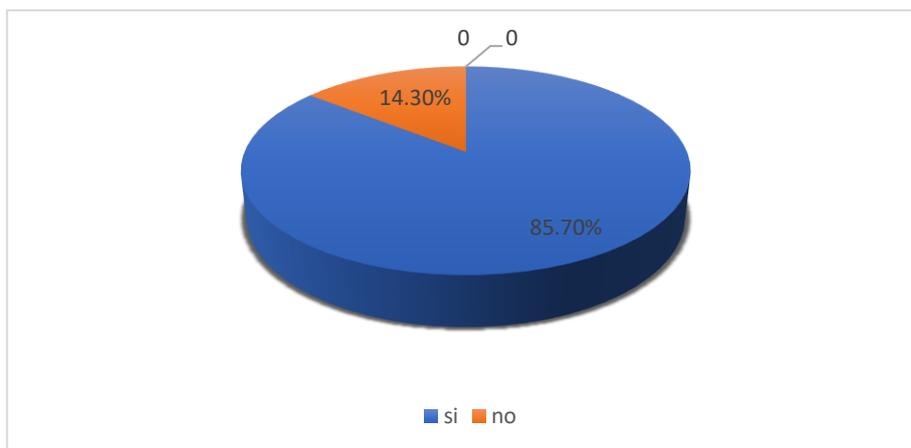
**Gráfico 04: Tipología de extranjerismo**

En la tabla 4 y el gráfico 4, hemos clasificado los extranjerismos en tres tipos. Hay 56% (28) de los informantes usan galicismos, 28% (16) utilizan hispanismos y 16% (08) usan anglicismos. Esta pregunta nos permite determinar que tipo de extranjerismo usan más los estudiantes del departamento de lengua española de la Universidad Ibn Badis de Mostaganem. Aunque estudian español, pero hacen uso de galicismos mucho más que de hispanismos, lo que infirma la relación directa entre naturaleza de estudios y tipología de palabras importadas. Parece que el uso de extranjerismos está directa y primeramente ligado a la situación sociolingüística de la comunidad de los hablantes.

- **Pregunta 05:** la relación entre uso de extranjerismos y naturaleza de estudios.
- **Objetivo:** para confirmar o infirmar la influencia de los estudios sobre el uso de los extranjerismos.

| Opción | Las respuestas |
|--------|----------------|
| Si     | 42             |
| No     | 07             |

**Tabla 05: Influencia de los estudios sobre el uso de los extranjerismos.**



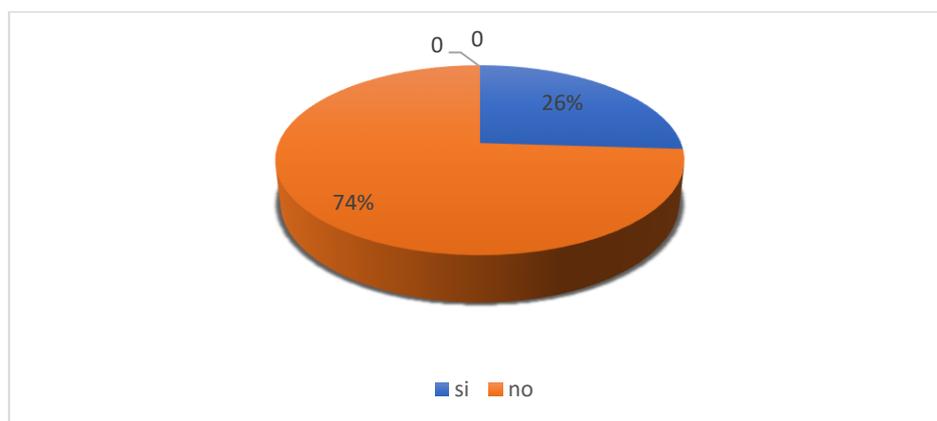
**Gráfico 05: Influencia de los estudios sobre el uso de los extranjerismos**

En cuanto a esta pregunta que es para confirmar o infirmar la influencia de los estudios en cuanto al uso de los extranjerismos, tenemos 85,70% que confirman esta idea y 14,30% que la infirman. Esta pregunta es solo para testiguar el grado de exactitud de las respuestas a la pregunta anterior. Se puede confirmar un grado de conciencia de los informantes no solo de la relación estudios y uso de palabras importadas de otros idiomas extranjeros sino de su impacto sobre los interlocutores ya que está cargada de representaciones según el origen de los extranjerismos.

- **Pregunta 06:** la relación entre el uso de los extranjerismos y su valor internacional o global
- **Objetivo:** para determinar la relación entre el uso de extranjerismos y la forma de identificación a una comunidad global.

| Opción | Respuestas |
|--------|------------|
| Si     | 13         |
| No     | 37         |

**Tabla6: Extranjerismo como forma de identificación a una comunidad global**



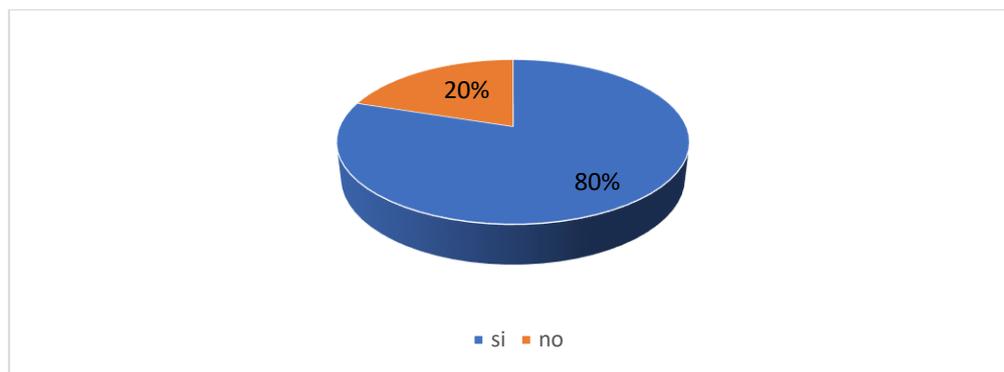
**Gráfico 06: Extranjerismo como forma de identificación a una comunidad global**

Según los resultados del gráfico 06, 26% de los informantes - estudiantes confirman la idea de que el uso de los extranjerismos es una forma de pertenecer a una comunidad internacional. Esta pregunta nos permite determinar no solo uno de los motivos para el uso de los extranjerismos sino verificar la exactitud de las respuestas a las preguntas 3 y 4 del cuestionario. La exactitud de las respuestas a esta pregunta requiere que de las respuestas a la pregunta 4 resultaría un porcentaje elevado para el uso de anglicismos lo que no es el caso. Como el porcentaje más elevado toca al uso de galicismos, podemos avanzar que las respuestas a la pregunta 6 han sido teóricas relativas a la concepción de la identificación a la comunidad internacional íntimamente ligada con el uso del idioma inglés no practicas relacionadas con uso real en la comunicación diaria.

- **pregunta 07:** ¿crees que los estudiantes usan los extranjerismos porque es conveniente en ciertos contextos o situaciones?
- **Objetivo:** para confirmar o infirmar si el uso de los extranjerismos está centrado en unos contextos.

| Opción | Respuestas |
|--------|------------|
| Si     | 40         |
| No     | 10         |

**Tabla 07: Uso de los extranjerismos según el contexto o la situación**



**Gráfico 07: Uso de los extranjerismos según el contexto o la situación**

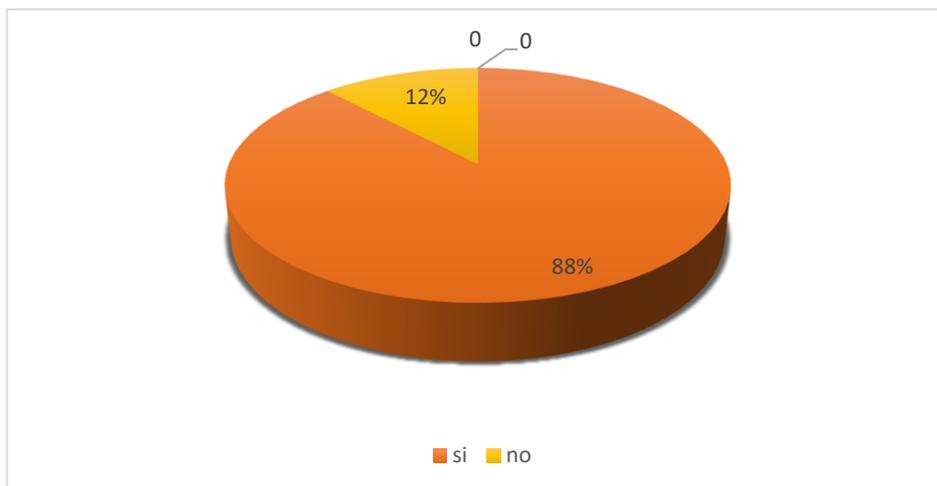
Según las respuestas de los informantes, 80% ven que lo que condiciona el uso de una palabra importada de una lengua extranjera depende de la situación comunicativa., mientras 20% de ellos rechazan la idea. En evidente que la situación comunicativa y el contexto juegan un papel predominante para no solo la interpretación de la enunciación sino también para la elección de los enunciados. Para la mayoría de los estudiantes, están conscientes de que el uso, por ejemplo, de hispanismos se hace frente a interlocutores que estudian (o dominan) el idioma no en contexto de compraventa, de solicitud de empleo o de petición a sus padres/profesores/compañeros de la misma promociones o amigos de otros departamentos de la facultad de lenguas extranjeras de la universidad Ibn Badis de Mostaganem<sup>2</sup>.

- **pregunta 08:** ¿crees que los estudiantes usan los extranjerismos porque han sido influidos por los medios de comunicación?
- **Objetivo:** para confirmar o infirmar el impacto de los medios de comunicación sobre el uso del extranjerismo.

| Opción | Respuesta |
|--------|-----------|
| Si     | 44        |
| No     | 06        |

**Cuadro 08: Impacto de los medios de comunicación sobre el uso de los extranjerismos**

<sup>2</sup>Eso es la utilidad de la observación participante que permite explicar conductas lingüísticas en su contexto inmediato.



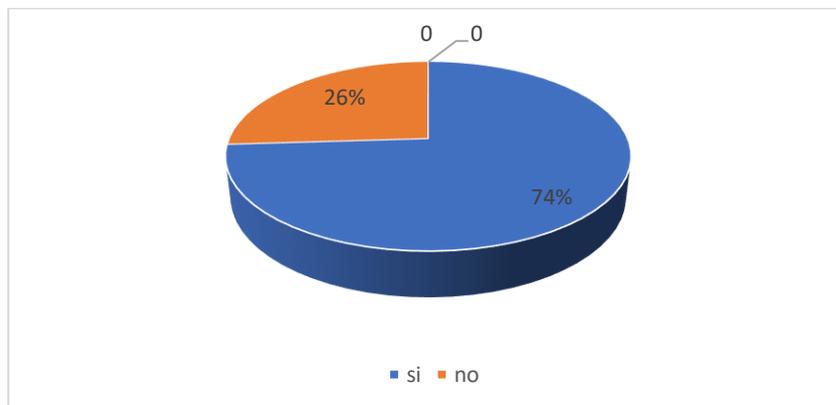
**Gráfico 08: Impacto de los medios de comunicación sobre el uso de los extranjerismos**

Según el gráfico 08, observamos que el 88% de los estudiantes-informantes confirman el impacto de los medios de comunicación sobre el uso de los extranjerismos y el 12% lo niega. Esta pregunta nos ayuda a determinar uno de los motivos del uso de los extranjerismos que se añade a los estudios.

- **pregunta 09:** ¿crees que los estudiantes utilizan los extranjerismos porque sienten que su lengua materna es menos prestigiosa que otros idiomas?
- **Objetivo:** para saber si los estudiantes usan los extranjerismos por prestigio o no.

| Opción | Respuestas |
|--------|------------|
| Si     | 37         |
| No     | 13         |

**Tabla 09: Uso de los extranjerismos por prestigio**



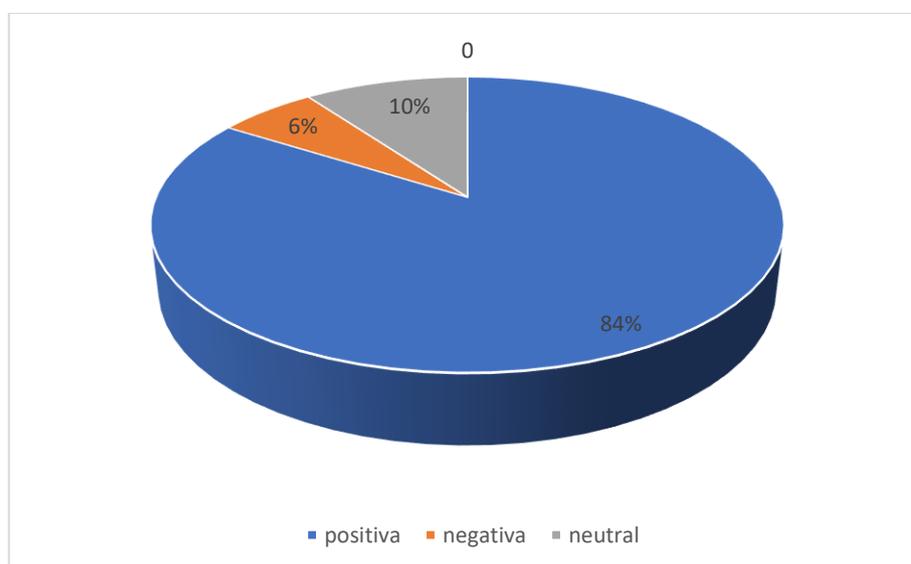
**Gráfico 09: Uso de los extranjerismos por prestigio**

Según los resultados mencionados en la tabla 09 y los porcentajes que figuran en el gráfico 09, la gran mayoría de los estudiantes-informantes usan extranjerismos por prestigio (74% o sea 37 informantes) confirmando así los resultados de la respuesta a la séptima pregunta del cuestionario, mientras 26% (o sea 13informantes) asocian el uso de extranjerismos a la necesidad exigida por la situación de comunicación. Se puede deducir que los estudiantes-informantes usan dos tipos de extranjerismos: necesarios que responden a una exigencia de la situación comunicativa e innecesaria que responden a una intención del interlocutor hablante.

- **pregunta 10:** ¿Cuál es tu actitud general hacia el uso de los extranjerismos?
- **Objetivo:** para determinar la opinión de los estudiantes sobre el uso de los extranjerismos.

| Opción   | Respuestas |
|----------|------------|
| Positiva | 42         |
| Negativa | 03         |
| Neutral  | 05         |

**Tabla 10: Actitud de los estudiantes hacia el uso de los extranjerismos**



**Gráfico 10: Actitud de los estudiantes hacia el uso de los extranjerismos**

Según los resultados de la tabla 10 y del grafico 10, 84% (o sea 42 estudiantes-informantes) tienen una actitud positiva hacia el uso de los extranjerismos lo que confirma los resultados de las respuestas a la pregunta 09. Mientras 10% (solo 05 estudiantes-informantes) desarrollan una actitud neutra hacia este uso. Éstos constituyen una parte de los estudiantes-

informantes que no asocian el uso de extranjerismos con una situación de prestigio<sup>3</sup>. Los que quedan constituyen la segunda parte de los estudiantes-informantes que no asocian el uso de extranjerismos con el prestigio sino la exigencia; 06% (o sea 03) desarrollan una actitud negativa hacia el uso de los extranjerismos. Según su parecer, el uso de extranjerismos debe estar por necesidad no por prestigio<sup>4</sup>.

#### 4. El análisis e interpretación de los resultados de la observación participante

En las líneas anteriores hemos presentado nuestro corpus; que se trata de 215 palabras y expresiones que usan los estudiantes de la lengua española en la Universidad de Mostaganem, vamos a clasificarlos en tres tipos diferentes según el origen: los galicismos, los anglicismos y los hispanismos.

| Los galicismos | Los anglicismos | Los hispanismos/<br>españolismos |
|----------------|-----------------|----------------------------------|
| Capital        | Ok              | Bomba                            |
| Les hommes     | Flash           | Semana                           |
| Corpus         | Cool            | Día                              |
| D'accord       | Great           | Fecha                            |
| Sportif        | Cute            | Hoy                              |
| Sport          | Honey           | Mañana                           |
| Artiste        | Bye             | Año                              |
| Zoom           | Perfect         | Vale                             |
| Naturel        | Lipstick        | Hace frío                        |
| Social         | Gloss           | Buenos días                      |
| Société        | Thanks          | Buenas tardes                    |
| Merci          | Thank you       | Buenas noches                    |
| De rien        | Yo are welcome  | Adiós                            |
| Bonjour        | Fashion         | Gracias                          |
| Bonsoir        | Basket          | De nada                          |
| Au-revoir      | Money           | Perfecto                         |
| Pas de quoi    | Blush           | Hispanista                       |

<sup>3</sup>Véase Tabla 09.

<sup>4</sup>Como argumentos citan a las sociedades desarrolladas cuya lengua de comunicación diaria no lleva aspectos de alternancia de códigos tan frecuente hasta su modificación como el caso del árabe dialectal.

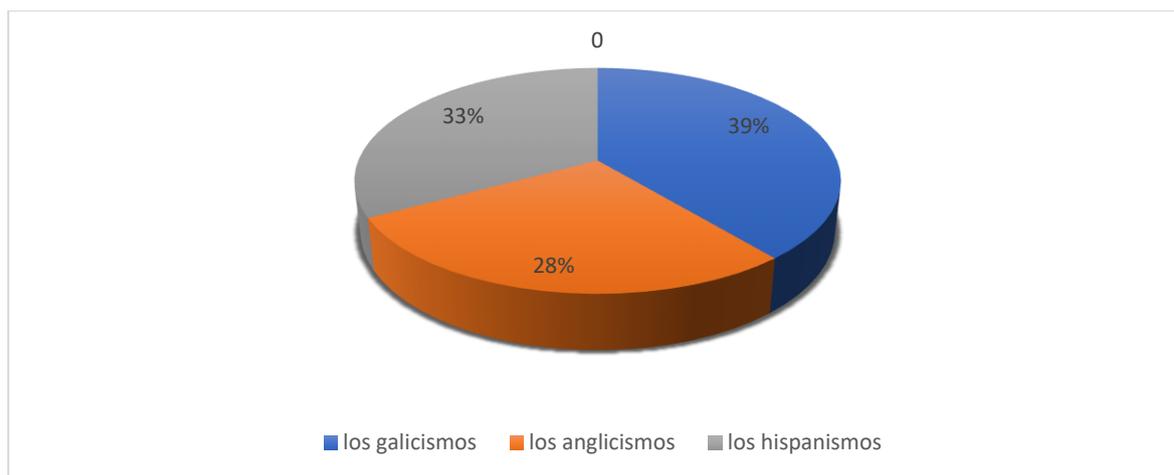
|               |                |                       |
|---------------|----------------|-----------------------|
| Pull          | Consiler       | Madre                 |
| Démoraliser   | Hiligher       | Padre                 |
| Gentille      | Jeans          | Hermana/o             |
| Chance        | Smart pone     | Hola                  |
| Profe         | Look           | Bien                  |
| L'argent      | Over size      | No sé                 |
| Livraison     | Nude           | Dios mío              |
| Football      | Shopping       | Congreso              |
| Algerien/ne   | Youtuber       | Por favor             |
| L'oreal       | Instagramer    | Chicas                |
| Table         | Jean boyfreind | Chicos                |
| Transport     | Black Friday   | Amor                  |
| La ville      | Hip-Hop        | Estudiante            |
| Reunion       | Wife           | Amigo                 |
| Sac           | Positive vibe  | Amiga                 |
| Couleur       | Negative vibe  | Mujer                 |
| Rouge         | VIP            | Hombre                |
| Jaune         | Social media   | Tonto                 |
| Vert          | Block          | Loca/o                |
| Des boucles   | Weekend        | Guapa                 |
| Une chaine    | Out            | Magnifico             |
| Bague         | Good night     | Una clase             |
| Boutique      | Hi             | Profesor              |
| Cardigan      | Hello          | Señor/a               |
| Copin/ne      | Please         | Biblioteca            |
| La cité       | Love           | Departamento          |
| Foyer         | Love you       | Jefe                  |
| Restaurant    | What?          | Jefe del departamento |
| Marié/divorcé | Oh my God      | ¡Qué bien!            |
| Parceque      | Good boy       | Pero                  |
| Bonne nuit    | Girl           | Teléfono              |
| Parfum        | Chat           | Examen                |

|                     |                |                  |
|---------------------|----------------|------------------|
| Coiffeuse           | Spanish        | Bolígrafo        |
| Séchoir             | Happy          | La hora          |
| Lisseur             | Click          | Universidad      |
| Bagage              | Friend         | Facultad         |
| Serviette           | Best friend    | Lengua           |
| Bibron              | Bestie         | Extranjera       |
| S'il veut plais     | Boy freind     | Española         |
| Amour               | PC             | Compañero        |
| Ca va               | USB            | Feliz            |
| Les filles          | Countoring     | Feliz cumpleaños |
| Conversation        | Makeup         | Tacos            |
| Emojis              | Test           | Memoria          |
| Invitation          | Sister         | Pantalón         |
| Serie               | Happy birthday | Hasta luego      |
| But                 | Nice           | Color            |
| Film                | Lol            | Rojo             |
| Porte monnaie       | Fake           | Azul             |
| Departement         | Husband        | Puerta           |
| Chef de departement | Fashionista    | Bonito           |
| ¡Ah bon!            |                | La lluvia        |
| Bonbon              |                | Paraguas         |
| Étudiant/e          |                | cuaderno         |
| Problème            |                | Papel            |
| Bijoux              |                | Conversación     |
| Stade               |                | TFM              |
| Match               |                | Viaje            |
| Mondial             |                | Escrito          |
| Culture             |                | Electrónico      |
| Ballon              |                | Libro            |
| Chocolat            |                | Coche            |
| Pochette            |                |                  |
| Amis                |                |                  |

|                     |  |  |
|---------------------|--|--|
| Chambre             |  |  |
| Mais                |  |  |
| Administration      |  |  |
| Scholarité          |  |  |
| Bibliothèque        |  |  |
| Magnifique          |  |  |
| Affichage           |  |  |
| Coiffeur            |  |  |
| Examen              |  |  |
| La fac              |  |  |
| Joyeux anniversaire |  |  |
| Doyen               |  |  |

**Tabla11: Tipos de los extranjerismos según el origen**

En la tabla 11, hemos clasificado los extranjerismos según su origen. Hemos encontrado 94 palabra de origen francés o galicismos, para los anglicismos hemos sacado 68 palabra y 80 palabras de origen español o sea hispanismos. Notamos que los informantes usan los préstamos formales, además utilizan los extranjerismos crudos y innecesarios con mayor frecuencia, por ejemplo unas palabras de nuestro corpus; *problème, examen, serviettes, scolarité, parfum* que son palabras tomadas del francés, *makup, boyfriend, out, love, cool* que son palabras tomadas de la lengua inglesa, *la hora, amigo, madre, los colores, adiós* que son palabras tomadas de la lengua española. En que los léxicos, los morfológicos y los semánticos *mundial*, y los extranjerismos necesarios como *Instagram, pizza*, entre otros y adaptados como *electrónico* son de menor frecuencia



**Gráfico 11: Tipos de extranjerismos según su origen**

Este gráfico aclara el porcentaje de cada tipo de extranjerismo en que los galicismos presentan el mayor porcentaje con 39% después los Hispanismos con 33% y por último los anglicismos con 28%. A pesar de que hay un cambio en la clasificación de los anglicismos e hispanismos entre los resultados del cuestionario y la observación participante, pero este se justifica primero por la diferencia entre los informantes de las dos herramientas de investigación y segundo por la diferencia que queda mínima entre los resultados del cuestionario.

## 5. Interpretación y valoración de los resultados

A partir de la interpretación y valoración de los resultados del corpus, se nota que los estudiantes de la lengua española en la universidad Abdelhamid Ibn Badis usan los galicismos que son palabras o expresiones tomadas de la lengua francesa con 39%, es el mayor porcentaje entre los extranjerismos; la causa de este uso abusivo de los galicismos<sup>5</sup>se debe, primero al factor estatus de la lengua francesa en Argelia. El idioma francés se enseña en Argelia en los tres niveles educativos (la escuela primaria, media y secundaria) en la primaria se enseña durante tres años, en la escuela media durante cuatro años y en la secundaria tres años, en total diez años de aprendizaje del francés en una sociedad de habla con alta alternancia con el francés. Y segundo, al factor medios de comunicación que en la actualidad juegan un papel fundamental en el uso del francés en el habla de los estudiantes.

<sup>5</sup>El uso de los extranjerismos se refiere también al factor histórico que es la colonización francesa en Argelia durante 130 años (1830 \_ 1962)

Pasamos a los Hispanismos que son palabras o expresiones tomadas del español. Los estudiantes del español en la Universidad de Mostaganem usan los hispanismos con 33%, la causa de este uso, se debe al factor educativo: la muestra se constituye por informantes que estudiaron el español durante más de cuatro años (2 años en la escuela secundaria y entre tres<sup>6</sup> y cinco<sup>7</sup> años en la Universidad) ya que hemos trabajado con los estudiantes de licenciatura y máster. Además, el rol de los medios de comunicación es de gran importancia ya que influye sobre el uso de extranjerismos en el habla de los estudiantes.

Para los anglicismos, que son palabras o expresiones tomadas de la lengua inglesa, los estudiantes del departamento de la lengua española en la Universidad Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem les usan con 28%. Este uso se refiere en primer lugar al factor de la globalización ya que el inglés se considera como el idioma internacional por excelencia. En segundo lugar, viene el factor educativo con menor influencia<sup>8</sup>. En los años pasados la lengua inglesa se enseñaba en Argelia durante siete años pero a partir de este curso académico 2022-2023 el Ministerio de la Educación Nacional Argelino ha integrado el inglés en la escuela primaria a partir del tercer curso junto con el francés<sup>9</sup>.

A partir de los resultados del cuestionario destinado a los estudiantes del español en la Universidad Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem, hemos llegado a unos resultados relacionados con el uso de los extranjerismos en el habla de los estudiantes de la lengua española que mencionaremos a continuación:

- La mayoría de los estudiantes de máster usan los extranjerismos con más frecuencia que los de licenciatura, ya que estudiaron lenguas extranjeras durante más de trece años.
- Los estudiantes son de sexo femenino usan más extranjerismos que los de sexo masculino.

---

<sup>6</sup> Tres años de estudio para la licenciatura

<sup>7</sup> dos años de estudio para el Master (tres años de licenciatura más dos años de Master)

<sup>8</sup> Los resultados de la influencia del factor educativo se vera en los próximos años ya que la integración del inglés a partir de la enseñanza primaria se aplicó en 2022-2023.

<sup>9</sup> Cabe señalar que el francés se enseñaba, según la Ordenanza de abril 1976, a partir del cuarto curso; pero con la última reforma del sistema educativo argelino de 2003, se enseña a partir del tercer curso primario.

- Los estudiantes usan las voces enquistadas que son extranjerismos innecesarios con frecuencia en su habla.
- Los estudiantes de español en la universidad de Mostaganem usan varios tipos de extranjerismos como los galicismos que son de gran uso por diferentes razones, después los Hispanismos ya que es la lengua que estudian y por fin, los anglicismos.
- El impacto de los estudios determina la frecuencia de uso de extranjerismos.
- La mayoría de los estudiantes están contra la idea que el uso de los extranjerismos es una forma de pertenecer a una comunidad internacional
- El contexto y la situación juegan un papel a la hora de elegir las palabras importadas.
- Los medios de comunicación tienen una influencia sobre el uso de extranjerismos.
- Los extranjerismos son los necesarios e innecesarios.

El uso de los extranjerismos influye positivamente en el habla de los estudiantes; es posible que el uso de las voces degiradas que son extranjerismos necesarios enriquece el vocabulario.

# *Conclusión general*

## Conclusión general

---

A modo de conclusión, la presente investigación que trata el uso de los extranjerismos en el habla de los jóvenes, caso de estudio los estudiantes del departamento de español en la universidad de Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem, nos permitió llegar a conclusiones teóricas y prácticas.

En lo que atañe a las conclusiones teóricas, la investigación teórica sobre los extranjerismos nos permitió concluir que la neología es un proceso espontáneo e irreflexivo cuando se acepta en una lengua se llama neologismo que se clasifica según el criterio forma o el criterio significación. Su integración en el idioma meta se hace en función de lo que permiten las reglas gramaticales dando origen así, al préstamo que es todo rasgo lingüístico que una lengua toma de otra. Se divide entres tipos: los calcos, los xenismos y los extranjerismos.

Los extranjerismos son préstamos lingüísticos definidos como palabras o expresiones tomadas de cualquier idioma de origen para un uso en el idioma meta manteniendo su forma original. Se clasifican según el origen de la palabra importada en: galicismos, anglicismos, hispanismos e italianismos. Dichos extranjerismos se dividen en cuatro tipos; los crudos, los adoptados, los necesarios y los innecesarios.

En lo que atañe a las conclusiones prácticas, la investigación práctica sobre los extranjerismos nos permitió concluir, que los estudiantes usan los galicismos con mayor frecuencia que los hispanismos y los anglicismos lo que infirma la relación directa entre naturaleza de estudios y tipología de palabras importadas. Parece que el uso de extranjerismos está directa y primeramente ligado a la situación sociolingüística de la comunidad de los hablantes.

Los informantes usan las voces enquistadas que se consideran como préstamos formales o extranjerismos no adaptados (crudos) con más frecuencia que los demás tipos ya que son marcas de prestigio puesto que tienen su equivalente en la lengua meta.

El uso de los extranjerismos se debe, por un lado, a una necesidad comunicativa en el caso de que la situación y el contexto les obliga a usarlos y por otro lado, al prestigio; cuando sienten que su idioma original es menos prestigioso.

La visión de la mayoría de los estudiantes del departamento de español en la Universidad de Mostaganem sobre el uso de los extranjerismos es positiva; ya que

## Conclusión general

---

enriquece el vocabulario; se trata de voces digeridas o sea extranjerismos necesarios en el lenguaje porque no tienen un equivalente como los en el dominio de la tecnología, comercio, moda entre otros dominios.

Así, la presente investigación permite abrir puertas de futuros estudios sobre el uso de los extranjerismos en el habla de los jóvenes a fin de determinar las situaciones de uso de cada tipo de extranjerismos. Además, indagar su frecuencia en estudiantes de otros departamentos de lenguas extranjeras para determinar los motivos de uso.

# *Bibliografía*

- Briceño, V. Gabriela (2019). “Extranjerismos”. Recuperado de :  
[Http://www.euston96.com/extranjerismos/](http://www.euston96.com/extranjerismos/)(fecha de consulta:20 de 04 de 2023)
- Equipo editorial, Etecé (2022). “Extranjerismos”. Argentina . Recuperado de:  
<https://concepto.de/extranjerismos/> (fecha de consulta el 22 de 04 de 2023)
- Fundèu (2016). “Los Hispanismos “. Recuperado de:  
[Fundación del Español Urgente \(fundeu.es\)](http://Fundación del Español Urgente (fundeu.es))(fecha de consulta el 14 de 05 de 2023)
- Gómez capuz, J.(2005). *La inmigración léxica*. Madrid. Arco libros.
- Guerrero Ramos, G. (2010). *Neologismo en el español actual*. Madrid: Arco libros.
- Guerrero Ramos, G. (2013). “El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica”. La universidad de Málaga.XVIII, 115-130.
- Hernando, M. (2022). “Que son los extranjerismos ” . Recuperado de:  
<https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/que-son-los-extranjerismos-definicion-3719.html>
- Iveta, P. (2013). *Galicismos en el ámbito de la moda*. Tesis de licenciatura. Universidad de Masaryk. Facultad de artes. Chequia
- Jiménez, A. (2021). “Extranjerismos, su influencia en el idioma español y en nuestro día a día “. .  
Recuperado de:<https://es.babbel.com/es/magazine/extranjerismos>. (Fecha de consulta:03 de 05 de 2023)
- Lorenzo, C. (1991). “Laterminología de las redes sociales digitales: estudio morfológico semántico y lexicográfico” . Recuperado de:  
[\(Lorenzo 1991: 68\) anglicismo - Recherche \(bing.com\)](#). (Fecha de consulta: 10 de 05 de 2023)
- Moliner, M. (1986). *Diccionario de uso de español*. Madrid. Gredos

## Bibliografía

---

- Montoya, A. (2018). “Ejemplos de extranjerismos” . Recuperado de:  
<https://www.milejemplos.com/lenguaje/ejemplos-de-extranjerismos.html>. (fecha de consulta:10 de 04 de 2023)
- Otaola, O. (2004). *Lexicología y semántica léxica: teoría y aplicación a la lengua española*. Madrid:  
Ediciones académicas
- Ogresta, A. (2020). “Prestamos y extranjerismos en el léxico gastronómico del español”,  
Memoria de Licenciatura,Zagreb: Universidad de Zagreb
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la Real Academia Española*. 23<sup>a</sup>Édition  
Madrid:ESPASA
- Real Academia Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: ESPASA
- Sánchez, A. (2001). *El gran diccionario de uso del español actual*. Madrid:S.G.E.L.
- Seco, M.Andres, O.Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar,  
XXVII .
- Stone, H. (1957). “Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral”.en *Revista De Filología Española*, 41(1/4), 141–160. Recuperado de:  
<https://doi.org/10.3989/rfe.1957.v41.i1/4.1046> (fecha de consulta el 22 de 05 de 2023)
- Zorayda Coello, F. (2019). “Qué tipos de extranjerismos existen”. *Aguja letiraria*.  
Recuperdo de:  
<https://agujaliteraria.com/single-post/qu%C3%A9-tipos-de-extranjerismos-existen> (fecha de consulta el 15de 05de 2023)

# *Anexos*

## Anexos

---

Anexo1:

- Pregunta 01 : el nivel educativo del estudiante
  - Licenciatura
  - Máster
  
- Pregunta 02 : el sexo
  - Femenino
  - Masculino
  
- Pregunta 03 : ¿con qué frecuencia utilizas palabras o expresiones en otras lenguas (extranjerismos) en tu comunicación diaria ?
  - Nunca
  - Ocasionalmente
  - A veces
  - Casi siempre
  - Siempre
  
- Pregunta 04 : ¿qué tipo de extranjerismos utiliza más ?
  - Los galicismos (palabras tomadas del francés)
  - Los anglicismos (palabras tomadas del inglés)
  - Los hispanismos (palabras tomadas del español)
  
- Pregunta 05 : ¿crees que los estudiantes usan los extranjerismos por influencia de sus estudios ?
  - Si
  - No

## Anexos

---

- Pregunta 06 : ¿crees que los estudiantes usan los extranjerismos porque es una forma de pertenecer a una comunidad internacional o global ?
  - Si
  - No
  
- Pregunta 07 : ¿crees que los estudiantes usan los extranjerismos porque conveniente en ciertos contextos o situaciones ?
  - Si
  - No
  
- Pregunta 08 : ¿crees que los estudiantes usan los extranjerismos porque han sido influidos por los medios de comunicación ?
  - Si
  - No
  
- Pregunta 09 : ¿crees que los estudiantes usan los extranjerismos porque sienten que su lengua materna es menos prestigiosa que otros idiomas ?
  - Si
  - No
  
- Pregunta 10 : ¿Cuál es tu actitud general hacia el uso de los extranjerismos ?
  - Positiva
  - Negativa
  - Neutral

# Resumen del TFM

---

## Resumen

En este trabajo que trata Uso de los extranjerismos en el habla de los jóvenes argelinos caso de estudio los estudiantes del departamento de español en la Universidad de Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem, nos procuramos demostrar el porqué del uso de los extranjerismos en el habla de los estudiantes. El objetivo de esta investigación es determinar la causa y las situaciones de uso de los extranjerismos. Para lograr este objetivo, seguimos una metodología deductiva de un corpus de extranjerismos que usan los estudiantes del departamento de español de la Universidad de Mostaganem. La muestra estuvo compuesta de estudiantes-informantes de Máster y licenciatura, se aplicó como técnica, la observación participante con los estudiantes para la recopilación de datos y un cuestionario con diez preguntas cerradas para un análisis cuantitativo. Los resultados obtenidos muestran que los estudiantes del departamento de español de la universidad de Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem usan los extranjerismos por necesidad y prestigio.

**Palabras-clave:** Extranjerismos- préstamos -habla- estudiantes de español.

## Abstract

The study deals with the foreign expressions' use in young Algerians speech, the students of the Spanish department as case o study at the University of Abdelhamid Ibn Badis of Mostaganem. We try to demonstrate reasons lying behind the use of foreign expressions in students' speech. The objective of this research is to determine the motives and situations the foreign words' use. To achieve this purpose, we follow a deductive methodology of foreign words' corpus used by the Spanish department's students at Mostaganem University. The sample was composed of Master's and graduate students. It applies as a technique participant observation and a questionnaire with ten closed questions for a quantitative analysis. The results obtained show that Spanish department's students at Mostaganem University use foreign words by necessity and prestige.

**Key-words:** Foreign words-loanwords- Speak- Spanish students.

## Resumen del TFM

---

### المخلص:

في هذه الدراسة التي تتناول استخدام التعبيرات الأجنبية في لغة الشباب الجزائري دراسة حالة طلاب قسم اللغة الإسبانية بجامعة عبد الحميد بن باديس من مستغانم، نحاول توضيح سبب استخدام التعبيرات الأجنبية في خطاب الطلاب. الهدف من هذا البحث هو تحديد سبب وحالات استخدام اللغة الأجنبية. لتحقيق هذا الهدف، نتبع منهجية استنتاجية لمجموعة من الأجانب يستخدمها طلاب القسم الإسباني بجامعة مستغانم. كانت العينة مكونة من طلاب-مخبرين ليسانس وMASTER، وتم تطبيقها كأسلوب، ومراقبة المشاركين مع الطلاب لجمع البيانات واستبيان يحتوي على عشرة أسئلة مغلقة للتحليل الكمي. تظهر النتائج التي تم الحصول عليها أن طلاب قسم اللغة الإسبانية بجامعة عبد الحميد بن باديس من مستغانم يستخدمون الكلمات الأجنبية بالضرورة والهيئة.

الكلمات الدالة: الكلمات الأجنبية - القروض اللغوية - لغة - طلاب اللغة الإسبانية